

# E261.C - Gintama Classic - People Are All Escapees of Their Own Inner Prisons.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Kag**

-

**SIGN** -

**SIGN** -

**SIGN** -

**[01:31] OFFICIAL**

There's Prison Island.

**[01:33] OFFICIAL**

Throughout the ages,  
it's been the one prison

**[01:36] ---**

where the worst offenders are sent.

**[01:40] OFFICIAL**

It's a steel fortress that encompasses  
the entire island.

**[01:44] OFFICIAL**

Once you enter, you will never  
see sunlight again.

**[01:48] OFFICIAL**

It's a real netherworld in  
the land of the living.

**[01:51] OFFICIAL**

Starting today, that's your home.

**[01:53] OFFICIAL**

So you'd better bid a fond  
farewell to the sun.

**[01:58] KATSURA**

Don't worry.

**[01:59] KATSURA**

I've already finished saying  
farewell to everyone

**[02:02] ---**

from Yaoyorozu to Amaterasu.

**[02:07] SUEKICHI (M)**

It's said the world is very large,

**[02:09] SUEKICHI (M)**

but my world has been this  
small cell for a long time.

**[02:14] SUEKICHI (M)**

The view behind steel bars  
has been my whole world.

**[02:19] SUEKICHI (M)**

I spend every day in this

**[02:21] ---**

moldy-smelling cell where  
my heart has been corrupted.

**[02:24] SUEKICHI (M)**

I don't remember how many times  
my heart almost broke.

**[02:27] SUEKICHI (M)**

But finally the time has come for  
me to leave those days behind.

**[02:37] SUEKICHI (M)**

That's right.

**[02:38] SUEKICHI (M)**

There's a boundless  
beautiful world out there

**[02:40] ---**

that's not meant to be seen through bars.

**[02:44] SUEKICHI (M)**

To gaze upon that world  
is all I've ever wanted.

**SIGN** ["People Are All Escapees of Their Own Inner Prisons"]

**[02:53] SUEKICHI (M)**

Finally... Finally I've made it.

**[02:56] SUEKICHI (M)**

It's taken 15 years to dig  
out of here. 15 years...

**[02:59] SUEKICHI (M)**

I've pounded into my mind  
the guards' routines

**[03:02] SUEKICHI (M)**

and the times when other  
prisoners are asleep.

**[03:06] SUEKICHI (M)**

I took advantage of a little overlap  
time to dig through rock and stone,

**[03:09] SUEKICHI (M)**

little by little, every day. And I kept  
at it for 15 years... And finally...

**[03:15] ---**

It's the day I escape from Prison  
Island, the invulnerable fortress.

**[03:20] SUEKICHI (M)**

Suekichi, you've really  
outdone yourself.

**[03:22] ---**

...It was all your tenacity...

**[03:24] SUEKICHI (M)**

All I need to do is find the right time  
to carry it out... I can't be impatient.

**[03:29] SUEKICHI (M)**

The best time is early morning  
when the prisoners are asleep.

**[03:33] SUEKICHI (M)**

The best day is when the sea is calm.

**[03:35] SUEKICHI (M)**

I've already secured an  
exit route for escape.

**[03:38] SUEKICHI (M)**

So I need to carefully pick the  
perfect day and carry it out.

**[03:42] SUEKICHI (M)**

Fortunately, the prison  
cell opposite mine,

**[03:45] SUEKICHI (M)**

which I have to watch the  
most, is now vacant.

**[03:47] SUEKICHI (M)**

If I can escape before a  
new prisoner arrives...

**[03:50] SUEKICHI (M)**

...there won't be any problems.

**[03:52] KATSURA**

Oh, you're awake. Good morning.  
Isn't it a nice day?

**[03:57] KATSURA**

I just came in today. Prisoner  
number "Ha-206," Katsura.

**[04:01] KATSURA**

It's nice meeting you, cell mate.

**[04:03] SUEKICHI (M)**

Why?!

**[04:05] SUEKICHI (M)**

Until yesterday, it  
was completely vacant.

**[04:07] SUEKICHI (M)**

But why today, of all days, did they  
have to bring in a newcomer?!

**[04:09] KATSURA**

Here's something for you.

**[04:12] KATSURA**

It's an Anti-Foreigner Faction towel.

**[04:13] KATSURA**

It's very good at wiping away filthy stains.  
Especially those from our world.

**[04:17] ---**

Because it's Joi.

**[04:19] SUEKICHI (M)**

Th-This is bad...

**[04:20] SUEKICHI (M)**

My cell is completely visible  
to the opposite prison cell.

**[04:23] SUEKICHI (M)**

I've been able to accomplish  
my work thus far because

**[04:25] SUEKICHI (M)**

there was no prisoner  
on the opposite side.

**[04:28] SUEKICHI (M)**

But now... It can't be...!

**[04:30] SUEKICHI (M)**

And this guy looks so irritating!

**[04:32] KATSURA**

Um... This is an Anti-Foreigner  
Faction towel.

**[04:34] KATSURA**

It's very good at wiping  
away filthy stains.

**[04:36] KATSURA**

Especially those from our world.

**[04:38] ---**

Because it's Joi.

**[04:39] SUEKICHI (M)**

He thought I didn't hear him so he  
repeated the same corny joke!

**[04:41] SUEKICHI (M)**

I heard it! It's not funny no matter

how many times you say it!

**[04:45] SUEKICHI (M)**

Calm down.

**[04:46] SUEKICHI (M)**

All I need is a chance to crawl through  
the tunnel and escape from this island.

**[04:51] SUEKICHI (M)**

Even if this guy is in  
the cell opposite mine,

**[04:53] ---**

there'll be an opening within 24 hours.

**[04:56] SUEKICHI (M)**

At this point, I can't be picky  
about the date and time.

**[04:58] SUEKICHI (M)**

As soon as I get the chance...

**[05:01] SUEKICHI (M)**

Luckily, the labor in this  
place is like the agony

**[05:04] ---**

of hell so it wears out all the prisoners.

**[05:06] SUEKICHI (M)**

Most likely, he'll be exhausted  
and fall asleep right after

**[05:09] ---**

he gets back from his first night.

**[05:13] SUEKICHI (M)**

I'll take that chance tonight when he's  
so tired he'll fall right to sleep.

**[05:24] SUEKICHI (M)**

Just as I thought...

**[05:25] SUEKICHI (M)**

I can't see well in the dark,  
but his snoring...

**[05:27] SUEKICHI (M)**

...means it's unlikely he'll wake  
up from any sounds.

**[05:31] SUEKICHI (M)**

I've been spotted?! It can't be!

**[05:34] SUEKICHI (M)**

But I can feel his gaze on  
me. It's boring into me!

**[05:36] SUEKICHI (M)**

No way!

**[05:37] ---**

Don't tell me!

**[05:40] SUEKICHI (M)**

What kind of sleeping face is that?!

**[05:43] SUEKICHI (M)**

This is bad! I've heard about people who sleep with their eyes half open.

**[05:46] SUEKICHI (M)**

But his eyes are wide open!

**[05:47] SUEKICHI (M)**

His eyeballs must've dried up! He's definitely looking right at me!

**[05:49] SUEKICHI (M)**

His dried-up eyeballs are looking right at me!

**[05:52] SUEKICHI (M)**

What a strange sleeping face!

**[05:54] SUEKICHI (M)**

That was a shock. It should be all right, right?

**[05:57] SUEKICHI (M)**

He's not really awake, is he?

He's snoring, anyway...

**[06:02] SUEKICHI (M)**

Huh? But what if he's not asleep?

**[06:05] SUEKICHI (M)**

This should be all right, right? No, he's awake, isn't he? He is, right?

**[06:08] SUEKICHI (M)**

Something like this is not good.

**[06:09] ---**

I should check.

**[06:12] SUEKICHI**

Ka-Katsura-san.

**[06:17] SUEKICHI (M)**

No need to worry. He's sleeping, just as I thought.

**[06:19] ---**

All right!

**[06:20] SUEKICHI (M)**

I can go now...

**[06:21] SUEKICHI (M)**

So he is awake!

**[06:23] SUEKICHI (M)**

Why is he sleeping in a runner's crouch?

**[06:25] SUEKICHI (M)**

He's not sleeping, is he?! He's

in a runner's crouch!

**[06:28] SUEKICHI (M)**

He looks like he's about  
to run somewhere!

**[06:30] SUEKICHI (M)**

What should I do? Things are  
getting more complicated now.

**[06:34] SUEKICHI (M)**

He's snoring, but...  
no...wait...no...but...

**[06:39] KATSURA**

What's the matter, Suekichi-dono.  
You didn't sleep well last night?

**[06:42] KATSURA**

That's not good. You won't be able  
to handle the hard work here.

**[06:47] SUEKICHI (M)**

Whose fault do you think it was?!

**[06:49] SUEKICHI (M)**

I was completely tricked by him.

**[06:50] SUEKICHI (M)**

I thought there was no way in the world  
a guy could be this bad a sleeper.

**[06:54] SUEKICHI (M)**

If I keep up this lifestyle,  
I'll lose all my strength.

**[06:57] SUEKICHI (M)**

I have to solve this  
as soon as possible.

**[06:59] SUEKICHI (M)**

I should preempt him.

**[07:01] GUARD**

Lights out!

**[07:04] SUEKICHI (M)**

I don't need to make him fall asleep.

**[07:06] SUEKICHI (M)**

I just need to create a chance  
for me to escape.

**[07:09] SUEKICHI**

Well, I've had problems  
falling asleep lately.

**[07:12] SUEKICHI**

Do you have any tricks that  
would help me fall asleep?

**[07:15] KATSURA**

Let's play UNO. I'm pretty good.

**[07:17] SUEKICHI**

No, I'd better get some  
sleep for tomorrow.

**[07:19] KATSURA**

I see, but I'm really good at it.

**[07:20] SUEKICHI**

No, thanks, but do you know  
anything a bit more basic?

**[07:23] SUEKICHI**

I know! Why don't we count  
sheep, Katsura-san?

**[07:25] SUEKICHI**

They say counting sheep with your  
eyes closed helps you fall asleep.

**[07:28] KATSURA**

Is that so? I think UNO would  
be better. I'm pretty good.

**[07:32] SUEKICHI**

Yeah, but it'll just keep me awake.

**[07:35] KATSURA**

Then let's close our eyes and  
start counting sheep together.

**[07:38] KATSURA**

How about that? Here  
we go... One sheep.

**[07:41] KATSURA**

Two sheep... Three sheep...

**[07:43] SUEKICHI (M)**

Yes!

**[07:44] SUEKICHI (M)**

He won't open his eyes  
until tomorrow morning.

**[07:47] SUEKICHI (M)**

And if it works out, he'll fall asleep.

**[07:51] SUEKICHI (M)**

But I shouldn't start moving yet.

**[07:53] SUEKICHI (M)**

I'll see how it goes after  
he's counted 20 sheep.

**[07:56] KATSURA**

11 sheep...12 sheep...

**[08:00] ---**

13 sh...?

**[08:06] GIRL A**

What is Matsuko doing?

**[08:08] GIRL B**

Hurry up and jump! You're  
holding up the line.

**[08:10] KATSURA**

What happened, Matsubara?  
Did you twist your ankle?

**[08:16] MATSUKO**

A ladybug...was here.

**[08:18] KATSURA**

Geez... You're really...

**[08:21] KATSURA**

Matsuko Matsubara. She was  
always smiling like that.

**[08:26] KATSURA**

She could jump higher than anyone

**[08:29] ---**

and she was always smiling like that.

**[08:32] KATSURA**

That's all.

**[08:33] KATSURA**

These five people will make up the  
starting lineup for the tournament.

**[08:36] KATSURA**

This will be the last tournament  
for you guys as third-graders.

**[08:38] KATSURA**

Do your best!

**[08:39] ALL**

All right!

**[08:41] GIRL C**

I heard Matsubara Senpai was benched  
even though it's her last tournament.

**[08:45] GIRL D**

She hasn't even been showing  
up to practice lately.

**[08:48] GIRL D**

She's not even here today.

**[08:49] GIRL E**

There's a rumor that  
she has a boyfriend.

**[08:51] GIRL E**

He's Fujimura Senpai, a third-grader.

**[08:53] GIRL F**

I think he just hangs around her.

**[08:55] GIRL G**

But it works well for Sugiyama Senpai.

**[08:57] GIRL G**

There's no way she could  
beat Matsubara Senpai.

**[08:59] GIRL C**

Hey, you're talking too loud!

**[09:02] SUGIYAMA**

Sensei.

**[09:04] SUGIYAMA**

Do you have a minute to talk?

**SIGN** [GYM STORAGE]

**[09:08] SUGIYAMA**

What's this all about?

**[09:10] SUGIYAMA**

Why isn't Matsuko in  
the starting lineup?

**[09:12] SUGIYAMA**

She's our ace, isn't she?

**[09:14] SUGIYAMA**

I'm not happy about wearing the uniform

**[09:16] ---**

of a starting player just  
because Matsuko didn't show up.

**[09:19] SUGIYAMA**

I'm returning this to you.

**[09:21] KATSURA**

...She quit the club.

**[09:26] KATSURA**

You're the only one who can take  
Matsuko's position in this club.

**[09:30] KATSURA**

I'm sure you know that, because  
you and her have been

**[09:32] KATSURA**

competing against each other  
as rivals for three years.

**[09:36] SUGIYAMA**

...I wanted to get to this  
position by beating her.

**[09:39] SUGIYAMA**

Because she's my best friend, I wanted  
to win the position by beating her.

**[09:52] KATSURA (M)**

...Sugiyama.

**[09:53] KATSURA (M)**

I'm sorry...

**[10:03] FUJIMURA**

How could you?

**[10:05] SUGIYAMA**

I won't lose to you!

**[10:07] SUGIYAMA**

I'll definitely score more points than

you and outperform you...

**[10:10] SUGIYAMA**

...and I'll win the tournament!

**[10:18] KATSURA (M)**

Sugiyama...

**[10:21] KATSURA (M)**

She...

**[10:25] KATSURA (M)**

She...

**[10:27] KATSURA (M)**

...found out about your health.

**[10:31] KATSURA (M)**

More than anyone or anything...

**[10:36] KATSURA (M)**

...she wanted to jump higher.

**[10:40] KATSURA**

Hey, isn't Sugiyama here yet?

**[10:42] KATSURA**

It's thirty minutes to tip-off.

What is she doing?!

**[10:45] GIAL A**

Sensei! Sugiyama Senpai's  
mother just called!

**[10:50] GIRL A**

When Senpai was on her way...

**[10:52] GIRL A**

...she fell and was  
taken to the hospital.

**[10:58] SUGIYAMA**

...Idiot.

**[10:59] SUGIYAMA**

You weren't supposed to come, right?

**[11:05] MATSUKO**

...No, I needed to come...

**[11:08] MATSUKO**

...to pick up...my team uniform.

**[11:14] SUGIYAMA**

Here you go.

**[11:18] SUGIYAMA**

I'm so proud that you're my rival.

**[11:24] SUGIYAMA**

Matsuko...

**[11:26] SUGIYAMA**

I regret that I chose the  
same position as you.

**[11:32] SUGIYAMA**

Actually...it doesn't really

matter if we're rivals.

**[11:38] SUGIYAMA**

I just... I just wanted to...

**[11:44] SUGIYAMA**

...play on the same court with you.

**[11:48] KATSURA**

That summer...

**[11:50] KATSURA**

...after knowing real kindness...

**[11:53] KATSURA**

She jumped higher...

**[11:59] KATSURA**

...than anyone or anybody ever...

**[12:02] KATSURA**

Sh...Sh...

**[12:03] KATSURA**

13 sheep!

**[12:10] SUEKICHI**

That was too long!

**[12:13] KATSURA**

What's wrong, Suekichi-dono?

**[12:15] KATSURA**

You didn't get any sleep

last night, either?

**[12:17] KATSURA**

That's not good. You've been

looking like that for a while.

**[12:21] SUEKICHI (M)**

...Damn it.

**[12:23] SUEKICHI (M)**

All I need to do is just go through

the tunnel and escape this island.

**[12:26] SUEKICHI (M)**

Then I'll finally taste freedom.

**[12:27] SUEKICHI (M)**

Why is it so difficult to do

something so simple?

**[12:30] SUEKICHI (M)**

He's the biggest curse of all.

**[12:33] SUEKICHI (M)**

At first, he didn't seem to have any

flaws, but he's actually full of them.

**[12:35] SUEKICHI (M)**

Once he was provoked,

he revealed his fangs.

**[12:37] SUEKICHI (M)**

But he still has flaws, in fact, It's

like he's the Hell of Infinity.

**[12:42] SUEKICHI (M)**

As long as this guy is in the cell opposite me, it's impossible for me to escape.

**[12:45] SUEKICHI (M)**

I should give up any hopes of exploiting his flaws.

**[12:50] SUEKICHI (M)**

I should kill him.

**[12:51] ---**

I won't be able to get my freedom unless I kill him.

**[12:54] SUEKICHI (M)**

But how...?

**[12:55] SHACHI**

Hey, are you the newcomer?

**[12:59] SHACHI**

Now we have a pretty boy.

**[13:03] SHACHI**

Hey, young master, what did you do to get thrown in here?

**[13:07] SUEKICHI (M)**

That's...Shachi!

**[13:09] SUEKICHI (M)**

Robbery, murder, kidnapping...

**[13:11] SUEKICHI (M)**

He's the king of crime, the boss of all criminals

**[13:13] ---**

who's committed multiple crimes...the killer, Shachi!

**[13:17] SHACHI**

Hey, what's with that look?

**[13:19] SHACHI**

What are looking at, huh? Huh? Are you picking a fight with me?

**[13:22] SUEKICHI (M)**

Hey, stop it! Don't get in any trouble with him!

**[13:24] KATSURA**

Oh, I'm sorry. Did I offend you?

**[13:28] KATSURA**

I'm sorry. I had something I was concerned about.

**[13:30] SUEKICHI (M)**

That's right! Be quiet and don't go aggravating him.

**[13:33] KATSURA**

Well...

**[13:35] KATSURA**

...your kimono is torn.

**[13:39] SUEKICHI (M)**

Fashion!

**[13:40] SUEKICHI (M)**

That's just the fashion!

**[13:42] SUEKICHI (M)**

It's a fashion statement that  
makes him look wild!

**[13:44] KATSURA**

And there're scribbles  
on your face, too.

**[13:46] KATSURA**

It looks like someone played a joke  
on you while you were asleep.

**[13:49] MAN B**

Are you making fun of him?! It's  
supposed to be like this, dude!

**[13:52] KATSURA**

Huh? You did this on purpose?  
You purposely cut it so raggedly?

**[13:58] SUEKICHI (M)**

Stop it! Don't mention it!  
Don't talk about that!

**[14:03] SHACHI**

...Not really...

**[14:04] ---**

Somehow...the sleeves bothered me,

**[14:07] ---**

so I just cut them off,  
and it came out like this.

**[14:10] SUEKICHI (M)**

Shachi! Now he's getting  
all shy! He's losing face!

**[14:15] GUARD**

Hey, what are you doing?!  
Be quiet and eat!

**[14:17] MAN B**

Tsk. You guys, we'll remember this.

**[14:20] SUEKICHI (M)**

You guys?! What's with "guys"?!  
They'll all keep an eye on me, too?!

**[14:24] SUEKICHI (M)**

This is the worst.

**[14:25] ---**

In order to keep my escape  
plan a secret, I've kept quiet until now!

**[14:29] SUEKICHI (M)**

This was going to be over soon!

**[14:31] ---**

But if people like them  
keep an eye on me...

**[14:35] SUEKICHI (M)**

But wait! I should turn this predicament  
into an advantage!

**[14:38] SUEKICHI (M)**

I'll plot to offer Katsura to Shachi.

**[14:41] SUEKICHI (M)**

That way, Shachi will owe me  
and Katsura will be dead!

**[14:45] SUEKICHI (M)**

Two birds with one stone!

**[14:48] SUEKICHI (M)**

First of all, I need to get close  
to Shachi's gang members.

**[14:50] SUEKICHI (M)**

Oh! They look pretty hostile towards me.

**[14:53] SUEKICHI (M)**

...Oh, well. I have to show them  
that I'm their comrade.

**[14:57] MAN A**

What?! You want to meet Shachi?

**[15:00] SUEKICHI**

Yeah. I want him to know that I have  
no hostilities toward any of you.

**[15:04] SUEKICHI**

That crazy man isn't my friend at all.

**[15:08] MAN B**

That reminds me, you didn't  
bother us that time.

**[15:11] MAN A**

Shachi-san, Suekichi wants to see you.

**[15:14] SUEKICHI (M)**

Well, this is perfect.

**[15:15] SUEKICHI (M)**

Just as I thought, this ragged  
sleeve style is really effective!

**[15:18] SHACHI**

What is it? What do you want?

**[15:20] SHACHI**

Leave me alone. Just leave  
me alone, already.

**[15:23] SUEKICHI (M)**

Shachi?! He's cutting off the  
ragged part of his sleeves!

**SIGN** He's been like that ever since.

**SIGN** He's cutting off all the ragged parts from his kimono.

**[15:32] MAN A**

Stop it, Shachi! It's so cool!

**[15:34] MAN A**

Stop worrying about it! Those  
ragged parts are really cool!

**[15:37] SHACHI**

I really don't care if  
it's cool or uncool!

**[15:41] SHACHI**

That's not the reason  
I wore it like that.

**[15:45] SHACHI**

I'll never wear ragged sleeves again!

**[15:48] SUEKICHI (M)**

You're so annoying! Shachi, you really are!  
How sensitive are you?

**[15:52] SHACHI**

Let me tell you something...my ragged  
bangs and my sleeves are not related.

**[15:55] SHACHI**

Don't get me wrong! Ah, I'm going  
to cut this, too! I'll do it!

**[15:58] MAN B**

Stop, Shachi! Not the ragged hair!

**[16:02] SHACHI**

Hey, what are you wearing?!

**[16:05] SUEKICHI (M)**

Damn it! In this situation, my outfit makes  
it look like I'm making fun of him!

**[16:08] SHACHI**

I found another one here!  
Another ragged one!

**[16:17] KATSURA**

Are you hurt, Suekichi-dono?

**[16:19] SUEKICHI**

Huh? Um...

**[16:20] KATSURA**

You bastards!

**[16:21] ---**

You made Suekichi-dono's sleeves ragged.  
Shame on you!

**[16:24] MAN A**

No, his sleeves were already like that!

**[16:26] MAN B**

We didn't do that!

**[16:27] KATSURA**

Shut up! What are all these triangular pieces?!

**[16:30] KATSURA**

They're enough evidence!

**[16:31] MAN A**

No! That's from Shachi's...!

**[16:33] KATSURA**

Shut up!

**[16:40] KATSURA**

What's wrong, Suekichi-dono?

**[16:41] KATSURA**

You couldn't sleep last night again?

**[16:43] SHACHI**

Katsura-san!

**[16:44] SHACHI**

It's because we were playing UNO all night until early this morning in your cell.

**[16:46] SHACHI**

So he couldn't sleep with all the noise.

**[16:48] MAN B**

We're sorry, Suekichi-san.

We were so excited playing UNO.

**[16:51] SHACHI**

Because Katsura-san is so good at playing UNO.

**[16:54] KATSURA**

No, Shachi, you're too weak.

**[16:56] MAN A**

That's right, Shachi.

You're way too weak!

**[16:59] SUEKICHI (M)**

Why?! Why did it turn out like this?!

**[17:02] SUEKICHI (M)**

Instead of being led to his death, Katsura has extending his influence!

**[17:06] KATSURA**

All right, everyone, it's about time we went to work.

**[17:09] ALL**

Yes!

**[17:10] SUEKICHI (M)**

He's acting like the head prisoner!

**[17:12] GUARD**

Take care, Katsura-dono.

**[17:14] KATSURA**

Yeah.

**[17:15] SUEKICHI (M)**

How did he manage to influence the guard?!

**[17:17] SUEKICHI (M)**

Who is he, anyway?!

**[17:19] SUEKICHI (M)**

In just a few days, he's gained control of this hellish prison.

**[17:23] SUEKICHI (M)**

It could be that I've challenged an extraordinary man.

**[17:28] SUEKICHI (M)**

Even if I realize the huge size of the wall in front of me,

**[17:31] SUEKICHI (M)**

somehow I don't despair.

**[17:34] SUEKICHI (M)**

This Prison Island was called Hell,

**[17:36] SUEKICHI (M)**

but it has been gradually changed by that man.

**[17:39] SUEKICHI (M)**

Backbreaking work has changed into something worthwhile,

**[17:42] SUEKICHI (M)**

even if it's still really hard.

**[17:44] SUEKICHI (M)**

And criminals' eyes aren't so empty and lifeless.

**[17:46] ---**

They've started repenting for their crimes,

**[17:50] SUEKICHI (M)**

making up for their past sins and correcting their ways

**[17:52] SUEKICHI (M)**

Their eyes have started looking towards the future.

**[17:58] SUEKICHI (M)**

Through interaction with the prisoners...

**[18:01] SUEKICHI (M)**

...the guards have started realizing the joy of forgiveness

**[18:03] SUEKICHI (M)**

and the value of rehabilitating people  
instead of just abandoning them.

**[18:08] SUEKICHI (M)**

And for 15 years...

**[18:11] SUEKICHI (M)**

The man who avoided facing  
up to his crimes,

**[18:13] ---**

who only thought about  
escaping his hardships...

**[18:15] SUEKICHI (M)**

...and digging a tunnel...

**[18:21] SUEKICHI (M)**

...finally closed it off.

**[18:25] PRISONER A**

Man, I worked pretty hard today, too.

**[18:28] ---**

I've been sleeping well lately!

**[18:30] PRISONER B**

By the way, even that disgusting  
prison food...

**[18:32] PRISONER B**

...is starting to taste good.

**[18:36] KATSURA**

Human beings are creatures  
that eat, work and sleep.

**[18:39] KATSURA**

If any one of these is satisfied,

**[18:41] ---**

the other two will eventually  
become satisfied as well.

**[18:44] KATSURA**

And only when these three  
have been satisfied

**[18:46] ---**

do people truly realize that they're alive.

**[18:50] SHACHI**

Katsura-san, I've been looking forward

**[18:53] ---**

to the next day so much lately.

**[18:56] SHACHI**

We're treated like earthworms,

**[18:58] SHACHI**

but I feel like we are remembering

**[18:59] ---**

what it means to be human, day-by-day.

**[19:02] SHACHI**

For the first time, I  
feel like I'm alive.

**[19:05] SHACHI**

The one who taught us this was...

**[19:08] SHACHI**

...you, Katsura-san.

**[19:11] SHACHI**

Thank you...for helping us  
become...humans again.

**[19:17] KATSURA**

Hey, why are you crying at lights-off?

**[19:20] ---**

The guard is coming.

**[19:22] GUARD**

Sorry...

**[19:30] KATSURA**

Well, let's get some sleep for tomorrow.

**[19:32] KATSURA**

Eating, working and sleeping.  
That's what humans do.

**[19:35] PRISONER C**

Good night, Katsura-san.

**[19:37] PRISONERS**

Good night!

**[19:40] KATSURA**

What's the matter, Suekichi-dono?  
You still can't sleep?

**[19:43] SUEKICHI**

You said you were a revolutionist,  
but what brought you here?

**[19:48] SUEKICHI**

I'm just curious about what kind  
of crime you committed.

**[19:53] KATSURA**

I didn't commit any crimes.

**[19:56] ---**

I came here of my own free will.

**[19:58] SUEKICHI**

What for?

**[20:00] KATSURA**

I'm a revolutionist of course.

**[20:05] KATSURA**

So, I came to revolutionize Hell.

**[20:11] SUEKICHI**

That's amazing!

You make such a bold statement!

**[20:14] KATSURA**

Suekichi-dono, did I change anything here?

**[20:18] SUEKICHI**

...Well...I don't know, but...

**[20:21] SUEKICHI**

...at least I've changed.

**[20:24] SUEKICHI**

My sleeping problem is gone.

**[20:28] SUEKICHI (M)**

I've decided to dig a new tunnel.

**[20:32] SUEKICHI (M)**

It's a long tunnel and I don't know when it'll open.

**[20:35] ---**

That's right. It'll lead to tomorrow.

**[20:39] SUEKICHI (M)**

I don't need any escape routes anymore.

**[20:41] SUEKICHI (M)**

I'll fight for the sake of tomorrow.

**[20:43] SUEKICHI (M)**

With that guy... With that man... I'll be able to reach it.

**[20:54] KATSURA (M)**

He's finally asleep.

He gave me a hard time.

**[20:58] KATSURA**

Thanks for waiting.

**[21:05] KATSURA (M)**

He was a tough guy who didn't have any flaws.

**[21:07] KATSURA (M)**

Although I already had an escape route,

**[21:08] KATSURA (M)**

I never imagined I'd have a man

**[21:10] ---**

with sleeping problems in the cell opposite mine.

**[21:13] KATSURA (M)**

But I can easily handle it.

**[21:16] KATSURA (M)**

It looked like he was completely tricked

**[21:17] ---**

by me and seems to have  
let his guard down.

**[21:20] KATSURA (M)**

It's too bad I won't be able to see his

**[21:22] KATSURA (M)**

shocked face when he finds  
out that I disappeared,

**[21:24] KATSURA (M)**

but it can't be helped.

**[21:25] ---**

Goodbye! You guys will stay  
chained here forever!

**[21:33] KATSURA (M)**

I've been spotted?! No way!

**[21:34] ---**

No, he's looking at me!  
Someone is watching me!

**[21:39] SHACHI (M)**

All right! Looks like  
he's finally asleep!

**[21:42] ---**

He gave me a hard time.

**[21:44] SHACHI (M)**

He was a tough guy who didn't  
have any weaknesses.

**[21:46] SHACHI (M)**

Although I already had an escape route,

**[21:49] SHACHI (M)**

I had some trouble getting  
him to let his guard down.

**[21:53] SHACHI (M)**

I've been spotted?! No way!

**[21:55] SHACHI (M)**

No, he's looking at me!  
Someone is watching me!

**[21:58] MAN A (M)**

All right!

**[21:58] MAN A (M)**

It looks like he's finally asleep!  
He gave me a hard time...

**SIGN** All right! He looks like he's finally asleep!

**[22:04] PRISONERS (M)**

All right!

**[22:14] GUARD A**

Senpai, there're so many  
holes on the island.

**[22:18] GUARD B**

Huh?

**[22:19] GUARD B**

Just fill them in. Fill them in.

**[22:21] ---**

**[23:54] Kag**

Hey, everyone!

**[23:54] Kag**

This is the clip that the staff  
made around this time last year

**[23:59] ---**

because they thought Sorachi-san  
was almost finished.

**SIGN** Laugh if you want

**SIGN** Kill if you want

**SIGN** Second movie in production!!

---

Revision #2

Created 2024-03-07 20:56:08 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:58:53 UTC by whimsee